



# LIBRES DE Miedo Freedom from Fear

por **Aung San Suu Kyi**

*"Los que entregan la libertad esencial a cambio de un poco de seguridad temporal, no merecen ni la libertad ni la seguridad."*

*Benjamin Franklin*

Traducción libre y Compilación:

**Rogelio Carrillo Penso**

Nuestro reconocimiento a Carlos Ariza por hacernos llegar este documento.



*The following was first released for publication by the editor to commemorate the European Parliament's award to Aung San Suu Kyi of the 1990 Sakharov Prize for Freedom of Thought. The award ceremony took place in her absence at Strasbourg on 10 July 1991. In the same week the essay appeared in full or in part in The Times Literary Supplement, the New York Times, the Far East Economic Review, the Bangkok Post, the Times of India and in the German, Norwegian and Icelandic press.*

***It is not power that corrupts but fear.***

Fear of losing power corrupts those who wield it and fear of the scourge of power corrupts those who are subject to it. Most Burmese are familiar with the four **a-gati**, the four kinds of corruption.

**Chanda-gati**, corruption induced by desire, is deviation from the right path in pursuit of bribes or for the sake of those one loves. **Dosa-gati** is taking the wrong path to spite those against whom one bears ill will, and **moga-gati** is aberration due to ignorance.

But perhaps the worst of the four is **bhaya-gati**, for not only does **bhaya**, fear, stifle and slowly destroy all sense of right and wrong, it so often lies at the root of the other three kinds of corruption. Just as chanda-gati, when not the result of sheer avarice, can be caused by fear of want or fear of losing the goodwill of those one loves, so fear of being surpassed, humiliated or injured in some way can provide the impetus for ill will. And it would be difficult to dispel ignorance unless there is freedom to pursue the truth unfettered by fear. With so close a relationship between fear and corruption it is little wonder that in any society where fear is rife corruption in all forms becomes deeply entrenched.

Public dissatisfaction with economic hardships has been seen as the chief cause of the movement for democracy in Burma, sparked off by the student

*El presente trabajo fue publicado por el editor para conmemorar el galardón concedido por el Parlamento Europeo a Aung San Suu Kyi por el Premio Sakharov a la Libertad del Pensamiento. La ceremonia de conmemoración tuvo lugar sin su presencia, en Strasbourg, el 10 de julio de 1991. Esa misma semana este ensayo apareció en su totalidad en el New York Times, el Far East Economic Review, el Bangkok Post, el Times de India, y en la prensa noruega, alemana e islandesa.*

***Lo que corrompe no es el poder sino el miedo.***

El miedo a perder el poder corrompe a aquellos a quienes lo esgrimen y el miedo al abuso del poder corrompe a aquellos que son sus víctimas. La mayoría de los birmanos están familiarizados con los cuatro **a-gati**, los cuatro tipos de corrupción.

**Chanda-gati**, la corrupción inducida por el deseo, es desviarse del camino correcto en la persecución de sobornos a favor de nuestros seres queridos. **Dosa-gati** es tomar el camino errado para herir a aquellos a quienes despreciamos, y **moga-gati** es la aberración debido a la ignorancia. Pero quizás la peor de todas es **bhaya-gati**, porque no es solo que **bhaya**, el miedo, sofoque y destruya lentamente todo el sentido de lo correcto o incorrecto, sino que está en el fondo de los otros tres tipos de corrupción. Así como chanda-gati, cuando no es resultado de la avaricia, puede ser causado por el miedo inducido por la necesidad o por el temor a perder el favor de quienes amamos, el temor a ser aventajado, humillado o herido puede en cierta forma dar impulso a nuestra malicia. Y sería difícil disipar la ignorancia a menos que haya libertad para buscar la verdad sin las ataduras que causa el miedo. Tan íntima relación entre el miedo y la corrupción, hace fácil imaginar que en cualquier sociedad donde abunda el miedo, todas las formas de corrupción se arraigan firmemente.

La insatisfacción pública contra el sufrimiento económico ha sido la causa principal del movimiento pro



demonstrations 1988. It is true that years of incoherent policies, inept official measures, burgeoning inflation and falling real income had turned the country into an economic shambles. But it was more than the difficulties of eking out a barely acceptable standard of living that had eroded the patience of a traditionally good-natured, quiescent people - **it was also the humiliation of a way of life disfigured by corruption and fear.**

The students were protesting not just against the death of their comrades but against the denial of their right to life by a totalitarian regime which deprived the present of meaningfulness and held out no hope for the future. And because the students' protests articulated the frustrations of the people at large, the demonstrations quickly grew into a nationwide movement. Some of its keenest supporters were businessmen who had developed the skills and the contacts necessary not only to survive but to prosper within the system. But their affluence offered them no genuine sense of security or fulfillment, and they could not but see that if they and their fellow citizens, regardless of economic status, were to achieve a worthwhile existence, an accountable administration was at least a necessary if not a sufficient condition. The people of Burma had wearied of a precarious state of passive apprehension where they were 'as water in the cupped hands' of the powers that be.

**EMERALD COOL WE MAY BE  
AS WATER IN CUPPED HANDS  
BUT OH THAT WE MIGHT BE  
AS SPLINTERS OF GLASS  
IN CUPPED HANDS.**

Glass splinters, the smallest with its sharp, glinting power to defend itself against hands that try to crush, could be seen as a vivid symbol of the spark of courage that is an essential attribute of those who would free themselves from the grip of oppression.

democrático en Birmania, encendido por las protestas estudiantiles en 1988. Es verdad que años de políticas incoherentes, políticas oficiales ineptas, inflación desatada, y la caída del ingreso real han transformado al país en una ruina económica. Pero fue más que la dificultad para lograr un estándar de vida aceptable lo que erosionó la paciencia de un pueblo tradicionalmente pacífico y bueno —**también fue por la humillación causada por un sistema de vida desfigurado por la corrupción y el miedo.**

Los estudiantes protestaban no solo por la muerte de sus camaradas sino contra la negación de su derecho a la vida en un régimen totalitario que privaba de significado su presente y no ofrecía ninguna posibilidad de futuro. Y por cuanto las protestas estudiantiles articulaban las frustraciones del resto de la gente, las demostraciones pronto crecieron hasta ser un movimiento nacional. Algunos de sus promotores más entusiastas eran los empresarios quienes habían desarrollado las habilidades y los contactos necesarios no solo para sobrevivir, sino para prosperar dentro del sistema. Pero su riqueza no les ofrecía ningún sentido de seguridad o realización, y veían que si tanto ellos como el resto de los ciudadanos, independientemente de su nivel social, deseaban alcanzar una existencia que tuviera significado, tener una administración pública responsable era lo mínimo necesario. La gente de Birmania se había cansado de un precario estado de recelo pasivo donde no eran sino marionetas del poder.

**ESMERALDA FRESCA PODEMOS SER  
CUAL AGUA QUE FLUYE ENTRE LAS MANOS  
PERO TAMBIÉN NOS PODEMOS TRANSFORMAR  
EN ARISTAS DE VIDRIO  
EN ESAS MISMAS MANOS.**

Aristas de vidrio, la más pequeña con el agudo poder de defenderse sola contra las manos que tratan de aplastarla, podía verse como el símbolo vivo de esa chispa de coraje que es un atributo esencial de aquellos que se liberan del cepo de la opresión.



Bogyoke Aung San regarded himself as a revolutionary and searched tirelessly for answers to the problems that beset Burma during her times of trial. He exhorted the people to develop courage: 'Don't just depend on the courage and intrepidity of others. Each and every one of you must make sacrifices to become a hero possessed of courage and intrepidity. Then only shall we all be able to enjoy true freedom.'

The effort necessary to remain uncorrupted in an environment where fear is an integral part of everyday existence is not immediately apparent to those fortunate enough to live in states governed by the rule of law. Just laws do not merely prevent corruption by meting out impartial punishment to offenders. They also help to create a society in which people can fulfill the basic requirements necessary for the preservation of human dignity without recourse to corrupt practices. Where there are no such laws, the burden of upholding the principles of justice and common decency falls on the ordinary people. It is the cumulative effect on their sustained effort and steady endurance which will change a nation where reason and conscience are warped by fear into one where legal rules exist to promote man's desire for harmony and justice while restraining the less desirable destructive traits in his nature.

In an age when immense technological advances have created lethal weapons which could be, and are, used by the powerful and the unprincipled to dominate the weak and the helpless, there is a compelling need for a closer relationship between politics and ethics at both the national and international levels. **The Universal Declaration of Human Rights** of the United Nations proclaims that 'every individual and every organ of society' should strive to promote the basic rights and freedoms to which all human beings regardless of race, nationality or religion are entitled.

But as long as there are governments whose authority

Bogyoke Aung San se consideraba a si mismo como un revolucionario en búsqueda incansable de respuestas a los problemas que acosaban a Birmania durante el período de su enjuiciamiento. Exhortó a la gente a ser valiente: a no depender solamente de la valentía y la intrepidez de otros. *"Todos y cada uno de ustedes debe hacer sacrificios para transformarse en un héroe poseedor de intrepidez y coraje. Solo entonces será que podremos disfrutar de la libertad."*

Los esfuerzos para mantenerse incorruptibles en un ambiente donde el miedo es parte integral de la existencia diaria no se hace inmediatamente evidente para aquellos afortunados que viven en Estados gobernados por el imperio de la Ley. Las leyes no solo previenen la corrupción al impartir castigo imparcial a los delincuentes. Ellas también ayudan a crear una sociedad en la que las personas pueden satisfacer los requerimientos básicos para la preservación de la dignidad humana sin tener que recurrir a prácticas corruptas. Donde no existen tales leyes, la carga de sostener los principios de Justicia y decencia recaen en la gente común. Y es el efecto acumulado de su esfuerzo sostenido y resistencia permanente los que cambiarán una nación en la que la razón y la conciencia han sido deformadas por el miedo, hacia una donde las normas legales existen para promover el deseo humano por la armonía y la justicia, mientras resisten rasgos menos deseables y destructivos en su naturaleza.

En una época donde inmensos avances tecnológicos han creado las armas letales que pueden ser, y son, usadas por los poderosos y los carentes de principios para dominar a los débiles y los indefensos, existe una necesidad imperiosa por una relación más cercana entre la política y la ética tanto a nivel nacional como internacional. **La Declaración Universal de Derechos Humanos** de las Naciones Unidas proclama que cada individuo y cada órgano de la sociedad debe luchar por promover los derechos y libertades fundamentales a las que todos los seres humanos tenemos derecho, independiente de raza, nacionalidad o religión.



is founded on coercion rather than on the mandate of the people, and interest groups which place short-term profits above long-term peace and prosperity, concerted international action to protect and promote human rights will remain at best a partially realized struggle. There will continue to be arenas of struggle where victims of oppression have to draw on their own inner resources to defend their inalienable rights as members of the human family.

The quintessential revolution is that of the spirit, born of an intellectual conviction of the need for change in those mental attitudes and values which shape the course of a nation's development. A revolution which aims merely at changing official policies and institutions with a view to an improvement in material conditions has little chance of genuine success. Without a revolution of the spirit, the forces which produced the iniquities of the old order would continue to be operative, posing a constant threat to the process of reform and regeneration. It is not enough merely to call for freedom, democracy and human rights. There has to be a united determination to persevere in the struggle, to make sacrifices in the name of enduring truths, to resist the corrupting influences of desire, ill will, ignorance and fear.

Saints, it has been said, are the sinners who go on trying. So free men are the oppressed who go on trying and who in the process make themselves fit to bear the responsibilities and to uphold the disciplines which will maintain a free society. Among the basic freedoms to which men aspire that their lives might be full and uncramped, freedom from fear stands out as both a means and an end. A people who would build a nation in which strong, democratic institutions are firmly established as a guarantee against state-induced power must first learn to liberate their own minds from apathy and fear.

Always one to practice what he preached, Aung San

Pero mientras existan gobiernos cuya autoridad está basada en la coerción en lugar del mandato popular, y donde grupos de interés anteponen sus beneficios de corto plazo por encima de la paz y la prosperidad a largo plazo, la acción internacional concertada para proteger y promover los derechos humanos a lo sumo lo mantendrá presente. Continuarán existiendo campos de lucha donde las víctimas de la opresión tendrán que extraer de sus propios recursos internos para defender sus derechos inalienables como miembros de la familia humana.

La revolución esencial es la del espíritu, nacida de la convicción intelectual que es necesario cambiar las actitudes y los valores fundamentales que delimitan el curso del desarrollo de una nación. Una revolución que se enfoca únicamente en cambiar las políticas e instituciones oficiales con el objeto de mejorar condiciones materiales, tiene muy pocas posibilidades de éxito genuino. Sin una revolución del espíritu, las fuerzas que causaron la inequidad de otras épocas continuarán vigentes, planteado una amenaza al proceso de reforma y regeneración. No es suficiente clamar por libertad, democracia y derechos humanos. Una determinación unitaria para perseverar en la lucha tiene que gestarse, hacer sacrificios en defensa de las verdades y principios permanentes, de resistir la influencia corruptora del deseo, la mala intención, la ignorancia y el miedo.

Los Santos, dice el refrán, son los pecadores que continúan tratando. Así, los hombres libres son los oprimidos que siguen tratando y quienes en el proceso se adaptan a asumir las responsabilidades y a mantener las disciplinas que perdurarán en una sociedad libre. Entre las libertades básicas a que aspiran los hombres para llevar una vida plena y sin estrechez, liberarnos del miedo surge tanto como un medio como un fin en sí. Una persona que aspire a construir una nación en la cual las instituciones democráticas estén firmemente establecidas como una garantía contra el poder ejercido desde el Estado debe primero liberar su propia mente de la apatía y del miedo.



himself constantly demonstrated courage - not just the physical sort but the kind that enabled him to speak the truth, to stand by his word, to accept criticism, to admit his faults, to correct his mistakes, to respect the opposition, to parley with the enemy and to let people be the judge of his worthiness as a leader. It is for such moral courage that he will always be loved and respected in Burma - not merely as a warrior hero but as the inspiration and conscience of the nation. The words used by Jawaharlal Nehru to describe Mahatma Gandhi could well be applied to

Aung San:

*"The essence of his teaching was fearlessness and truth, and action allied to these; always keeping the welfare of the masses in view."*

Gandhi, that great apostle of **non-violence**, and Aung San, the founder of a national army, were very different personalities, but as there is an inevitable sameness about the challenges of authoritarian rule anywhere at any time, so there is a similarity in the intrinsic qualities of those who rise up to meet the challenge. Nehru, who considered the instillation of courage in the people of India one of Gandhi's greatest achievements, was a political modernist, but as he assessed the needs for a twentieth-century movement for independence, he found himself looking back to the philosophy of ancient India: *'The greatest gift for an individual or a nation . . . was **abhaya**, fearlessness, not merely bodily courage but absence of fear from the mind.'*

Fearlessness may be a gift but perhaps more precious is the courage acquired through endeavor, courage that comes from cultivating the habit of refusing to let fear dictate one's actions, courage that could be described as 'grace under pressure' - grace which is renewed repeatedly in the face of harsh, unremitting pressure.

Within a system which denies the existence of basic

Una persona acostumbrada siempre a practicar lo que predicaba, Aung San demostraba su coraje él mismo —no solo el coraje físico sino aquel que lo capacitaba para decir la verdad, a cumplir su palabra, a aceptar la crítica, a admitir sus fallas, a corregir sus errores, a respetar la oposición, a parlamentar con el enemigo y dejar que las personas juzgaran su valía como líder. Por cuanto es ese coraje moral el que siempre será amado y respetado en Birmania —no solo como un luchador sino como la inspiración y conciencia de una nación. Las palabras usadas por Jawaharlal Nehru para describir a Mahatma Gandhi bien pueden ser aplicadas a Aung San:

*"La esencia de su enseñanza era la audacia y la verdad, y acciones aliadas a ellas; siempre manteniendo el bienestar del pueblo en perspectiva".*

Gandhi, el gran apóstol de la **no-violencia**, y Aung San, el fundador de un ejército nacional, eran dos personalidades muy diferentes, pero así como existe una inevitable similitud en las amenazas de un régimen autoritario donde sea y en todo momento, también hay una semejanza en la calidad intrínseca de aquellos que se elevan a enfrentar el reto. Nehru, quien consideraba que uno de los grandes logros de Gandhi había sido inspirar valor en la gente de la India, era un político modernista, pero mientras evaluaba las necesidades de un movimiento independentista en el Siglo XX, se encontró volviendo atrás en la filosofía de la India antigua: *"El mayor presente para un individuo o una nación —era **abhaya**, la ausencia de miedo, no solo el valor corporal sino la ausencia de miedo en nuestra mente".*

La audacia puede que sea un talento pero quizás más precioso es el coraje adquirido a través del empeño, nacido al cultivar el hábito de rehusar dejar que el miedo dicte nuestras acciones, coraje que puede ser descrito como "gracia bajo presión" —gracia que se renueva repetidamente al enfrentar la presión incesante y cruel.

En un sistema que niega la existencia de los derechos



human rights, fear tends to be the order of the day. Fear of imprisonment, fear of torture, fear of death, fear of losing friends, family, property or means of livelihood, fear of poverty, fear of isolation, fear of failure. A most insidious form of fear is that which masquerades as common sense or even wisdom, condemning as foolish, reckless, insignificant or futile the small, daily acts of courage which help to preserve man's self-respect and inherent human dignity. It is not easy for a people conditioned by fear under the iron rule of the principle that might is right to free themselves from the enervating miasma of fear. Yet even under the most crushing state machinery courage rises up again and again, for **fear is not the natural state of civilized man.**

The wellspring of courage and endurance in the face of unbridled power is generally a firm belief in the sanctity of ethical principles combined with a historical sense that despite all setbacks the condition of man is set on an ultimate course for both spiritual and material advancement. It is his capacity for self-improvement and self-redemption which most distinguishes man from the mere brute. At the root of human responsibility is the concept of perfection, the urge to achieve it, the intelligence to find a path towards it, and the will to follow that path if not to the end at least the distance needed to rise above individual limitations and environmental impediments.

It is man's vision of a world fit for rational, civilized humanity which leads him to dare and to suffer to build societies free from want and fear. Concepts such as truth, justice and compassion cannot be dismissed as trite when these are often the only bulwarks which stand against ruthless power.

humanos elementales, el miedo está a la orden del día. Miedo a la prisión, miedo a la tortura, miedo a la muerte, miedo a perder los amigos, la familia, propiedades o medios de vida, miedo a la pobreza, temor al aislamiento, temor al fracaso. El tipo de miedo más insidioso es el que se enmascara de sentido común o hasta de sabiduría, condenando como imprudentes, impetuosos, insignificantes o inútiles los pequeños actos diarios de coraje que ayudan a mantener la autoestima de las personas y su dignidad. No es fácil para las personas que han sido condicionadas al miedo por el poder autoritario sentir que es correcto liberarse de la amenaza paralizante del miedo. Sin embargo, hasta bajo la maquinaria más pesada el coraje surge una y otra vez, **porque el miedo no es el estado natural de una persona civilizada.**

El manantial de coraje, valentía y perseverancia ante el poder desenfrenado es generalmente una firme creencia en la santidad de los principios éticos, combinados con un sentido histórico que a pesar de todos los reveses, la condición del hombre se orienta hacia el desarrollo espiritual y material. Y es esta capacidad de auto-mejoramiento y auto-redención que más distingue al hombre de la bestia. En la raíz de la responsabilidad humana está el concepto de la perfección, el deseo de lograrla, la inteligencia de encontrar un camino hacia ella, y la voluntad de seguir ese camino sino hasta el final, por lo menos la distancia necesaria para elevarnos por encima de las limitaciones individuales y los impedimentos ambientales.

Es la Visión del hombre de un mundo receptivo a una humanidad civilizada y racional la que lo lleva a desafiar y sufrir para construir sociedades libres de miseria y miedo. Conceptos como la verdad, la justicia y la compasión no pueden ser desvalorizadas como trillados o gastados cuando representan los únicos muros de contención ante el poder despiadado.